Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 56"

p. 622-624

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 56]

XIX DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "En el reino de los cielos acontece
lo que a cierto rey, que celebró las bodas de su hijo" (Mateo 22:2)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 176)

Faltan algunas páginas en esta parte del volumen, por lo que solamente se conservan el exordio y un fragmento de la primera parte de este sermón que, al igual que la mayoría, debió haber estado distribuido en cuatro partes. El tópico central es "el casamiento espiritual", es decir, el sacramento del matrimonio. En el exordio se invita a que los padres amonesten a sus hijos sobre la importancia de abstenerse sexualmente mientras aún no están casados. El fragmento que se conserva de la primera parte es una traducción al náhuatl del pasaje en el que Jesús compara el reino de los cielos con un rey que celebró el banquete de bodas de su hijo. Llama la atención que en la versión náhuatl del pasaje la Santa Iglesia toma el lugar del reino de los cielos y es ella quien se parece al rey que celebró el banquete. Debido a la falta de varias páginas en el volumen la traducción de este pasaje está incompleta.

[176...]

Do*m*inica 19 post pente*costes* tema
Qui fecit nuptias filio suo. mathe*o* 22

In teoyotica nenamictiliztli ce*n*ca qualli vel mauiztililoni, yva*n* temauiçuti techicauh. In nenepanoliztli amo ipa*n* nenamictiliztli, temictiani tlatlaculli: auh in ipa*n* teoyotica nenamictiliztli amo tlatlaculli, amo no tepinauhti, amo teauilquixti, yuh ca in teotlatolli. honorabile comubiu*m* in o*mn*ib*us*, et torus i*n*maculatus. ad heb*reos* 13 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* In teoyotica nenamictiliztli ce*n*ca mauiztililoni: auh in i*n*cochia[1] teoyotica omonamictique amo catzauac. In itech aci amo teoyotica ynamic mopinauhtia mocatzaua yvan mavilquixtia. Ipampay ce*n*ca

1 Debe leerse *incochian*.

[176...]

19ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Qui fecit nuptias filio suo*.[1] Mateo 22

El casamiento espiritual es muy bueno, es bien digno de ser honrado y él honra, fortalece. La cópula que no es en el casamiento es pecado mortal y la que es en el casamiento espiritual no es pecado, tampoco causa vergüenza ni deshonra. Así está en la palabra divina: *honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus*.[2] Ad

1 Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo. Mateo 22:2 (*BSIVC*). "En el reino de los cielos acontece lo que a cierto rey, que celebró las bodas de su hijo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 34).

2 Honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus. Fornicatores enim, et adulteros judicabit

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

amotech monequi in a*n*tetava*n* antena*n*va anq*ui*nnonotzazq*ue* a*n*quimizcalizq*ue* in amuchpuchva in amotelpuchva inic vel momalhuizq*ue*, inic amo mocatzauazq*ue* inic amo mavilquixtizq*ue* tlatlacultica tlaelpaquiliztica in ayamo teoyotica monamictia. In tona*n*tzin Santa ygl*es*ia in axcan ipa*n* tlatoa in teoyotica nenamictiliztli, auh iny*n* itech mana in Santo euangelio in axca*n* mitoa ipa*n* missa: auh inic vel achitzin namechnomelauililiz ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a etc. Aue maria.

Hebreos, *capítulo* 13. Quiere decir: "El casamiento espiritual es muy digno de ser honrado, y los aposentos de los que se casaron espiritualmente no son sucios." El que tiene relaciones con quien no es su cónyuge espiritual se avergüenza, se ensucia y se deshonra. Por esto mismo a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijas doncellas, a sus hijos mancebos que aún no se han casado espiritualmente, para que se cuiden, para que no se ensucien, para que no se deshonren con el pecado, con el deleite carnal. Hoy nuestra madre la Santa Iglesia aboga por el casamiento espiritual. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Qui fecit nuptias filio suo. Ini*n* teotlatolli in axca*n* onocu*n*tenquixti notlaçopilhuane ipan icuiliuhtoc in Santo eua*n*gelio, inic movaitoa q*uitoz*n*equi* In quinamicti ipiltzi. Ini*n* teotlatulli notlaçopilhuane izca inic anquimelauacacaquizque. In iquac nica*n* tlalticpac monemitiaya t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o qui*n*mononochili in veveyntin teopixque, yva*n* in phariseosme qui*n*molhuili. In Santa ygl*es*ia itech monenevilia ce tlacatl tlatoani in quinamicti ipiltzi. Auh quimiva ititlanva in quimanato itlacovanotzalhua in ipanpa nenamictiliztli: çan amo vallaznecque. Occeppa ceq*ui*ntin quimiva ititlanva quimilhui. xiquimilhuitin in tlacovanotzalti. tla xicmocaquitica ca onicce*n*cauh y*n* notlaq*ua*l ca oniqui*n*micti noquaquavecaua, yvan nototolhua*n*, omochi moce*n*cauh ma xivalmouicaca y*n* nenamictiloya. Auh in yeua*n*tin atle ipan quittaq*ue* çan no yaya-

Primera parte

Qui fecit nuptias filio suo. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que he declarado hoy, está escrita en el *Santo Evangelio,* [y] dicha en náhuatl quiere decir: "Él casó a su hijo." ¡Queridos hijos míos!, he aquí con lo que entenderán correctamente esta palabra divina: Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, amonestó a los ancianos *teopixqueh* [sacerdotes] y a los *fariseos*, les dijo: "La Santa Iglesia es como una persona *tlahtoani* [rey] que casó a su hijo[3] y, con motivo del casamiento, envió a sus mensajeros a que fueran a tomar a sus invitados al banquete, mas aquellos no quisieron ir. Nuevamen-

Deus. Hebreos 13:4 (*BSIVC*). "Sea honesto en todos el matrimonio, y el lecho conyugal sin mancilla. Porque Dios condenará a los fornicarios, y a los adúlteros" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 355).

3 Se trata, evidentemente, de un anacronismo que se usó en este sermón para ligar a la Iglesia con Jesús, pues éste nunca llegó a conocerla, ni pudo referirse a ella.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*ue*. Ce tlacatl ~~ipi~~ imilpa*n* ya, auh in occe tlacatl motlaecultito: auh in occeq*ui*ntin quincuicuitiuetzq*ue* in ititlanva, in oquinpinauhtique y*n*mac micque. Auh in iquac oquicac tlatoani ic qualan nima*n* quimiva iyaoquizcava qui*n*popoloto in temictique yva*n* quintlatili in imaltepeuh. Auh in tlatoani nima*n* iquac quimilhui in ititlanva. Ca nelli in ixquich ytech monequi nenamictiliztli omoce*n*cauh, yece inonotzaloca amo y*n*maceualtic. Auh in axca*n* xiuiya yn u*m*pa tlatlanticac otli: auh in çaço aquiq*ue* a*n*quimittazq*ue* xiqui*n*valnotzaca in ipanpa nenamictiliztli. Auh in ititlanva nima*n* yaque in otlica omochintin qui*n*centlalique in ixquichtin quimittaq*ue*, in q*ua*ltin yva*n* in amo q*ua*lti: nima*n* ic cacatzcaque y*n* nenamictiloya. Auh in tlatoani in ipa*n* mocalaqui qui*n*mottilito in tlaquaya: auh unca*n* quimottili ce tlacatl amo quimoque*n*tiaya nenamictiliztilmatli: nima*n* q*ui*molhuili, Nocniuhtzine quen otiualcalac in amo ticmoque*n*tia nenamictiliztilmatli? Auh in yeuatl çan omocauh atle quito. In tlatoani nima*n* qui*n*molhuili in itopilecahua*n* [...][2]

te envió a otros tantos de sus mensajeros, les dijo: '¡Díganle esto a los invitados!: ¡Por favor escuchen! He dispuesto mi comida, he matado mi ganado y mis gallinas, todo está dispuesto. ¡Vengan al lugar del casamiento!' Y aquéllos no lo tomaron en cuenta, sino que se fueron. Una persona fue a su milpa y otra persona fue a buscarse lo necesario y los otros prendieron inmediatamente a sus mensajeros, los avergonzaron, murieron en sus manos. Y el *tlahtoani* se enojó cuando escuchó [esto], luego envió a sus combatientes, fueron a destruir a los que mataron a la gente y les quemaron su *altepetl* [pueblo]. Y en ese preciso momento les dijo el *tlahtoani* a sus mensajeros: 'En verdad se dispuso todo lo necesario para el casamiento, pero la invitación no fue su merecido. Y ahora vayan allá junto a los caminos e inviten al casamiento a quien quiera que vean.' Y luego sus mensajeros fueron por el camino reuniendo a todos cuantos vieron, buenos y no buenos. Luego fue llenado el lugar del casamiento y el *tlahtoani* entró allí, fue al comedor a verlos y allí vio a una persona que no vestía las tilmas de casamiento, luego le dijo: '¡Amigo mío! ¿Cómo entraste sin vestir tilmas de casamiento?' Y aquél sólo calló, no dijo nada. Luego el *tlahtoani* les dijo a sus *topilehqueh*[4] [...]"[5]

2 Hasta aquí el sermón; faltan los folios siguientes.

4 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

5 Mateo 22:1-13.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html